



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/53/429
S/1998/857
23 September 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятьдесят третья сессия
Пункт 50 повестки дня

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят третий год

ДОКЛАД МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО ТРИБУНАЛА ДЛЯ СУДЕБНОГО
ПРЕСЛЕДОВАНИЯ
ЛИЦ, ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ СЕРЬЕЗНЫЕ НАРУШЕНИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО
ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, СОВЕРШЕННЫЕ НА ТЕРРИТОРИИ РУАНДЫ, И ГРАЖДАН
РУАНДЫ,
ОТВЕТСТВЕННЫХ ЗА ГЕНОЦИД И ДРУГИЕ ПОДОБНЫЕ НАРУШЕНИЯ, СОВЕРШЕННЫЕ
НА
ТЕРРИТОРИИ СОСЕДНИХ ГОСУДАРСТВ, В ПЕРИОД С 1 ЯНВАРЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ
1994 ГОДА

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи и членам Совета Безопасности третий ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года; этот доклад представляется Председателем Международного уголовного трибунала по Руанде в соответствии со статьей 32 Устава этого Трибунала (см. резолюцию 955 (1994) Совета Безопасности, приложение), в которой говорится:

"Председатель Международного трибунала по Руанде представляет ежегодный доклад Международного трибунала по Руанде Совету Безопасности и Генеральной Ассамблее".

Приложение

[Подлинный текст на французском языке]

Третий ежегодный доклад Международного уголовного трибунала для
судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие
серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные
на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид
и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних
государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 8	4
II. ОБЗОР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	9 - 133	6
A. Камеры	9 - 46	6
1. Регламентационная деятельность	13 - 15	6
2. Судебная деятельность	16 - 46	8
B. Канцелярия Обвинителя	47 - 74	13
1. Стратегия Канцелярии Обвинителя	48 - 61	13
2. Судебная деятельность Канцелярии Обвинителя	62 - 68	15
3. Другая деятельность Канцелярии Обвинителя	69 - 74	16
C. Секретариат	75 - 133	17
1. Судебная деятельность	76 - 92	17
2. Деятельность в области информации и связи	93 - 100	21
3. Группа по вопросам равенства	101 - 108	22
4. Библиотека	109 - 112	24
5. Администрация	113 - 133	25

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

		<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
III.	СОТРУДНИЧЕСТВО	134 - 158	29
A.	Укрепление сотрудничества с Международным трибуналом по бывшей Югославии	134 - 143	29
B.	Сотрудничество с государствами	144 - 151	30
	1. Судебное сотрудничество: аресты	144	30
	2. Судебное сотрудничество: свидетели	145 - 148	30
	3. Консультанты	149 - 151	31
C.	Необходимость сотрудничества в деле исполнения приговоров о тюремном заключении	152 - 157	32
D.	Поддержка деятельности Трибунала различными организациями	158	33
IV.	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	159 - 161	33

І. ВВЕДЕНИЕ

1. Со времени представления второго ежегодного доклада Генеральной Ассамблее (А/52/582-S/1997/868) в судебной деятельности Международного уголовного трибунала по Руанде произошли существенные подвижки. По состоянию на сегодняшний день Трибунал подготовил обвинительные заключения в отношении 43 человек и выдал ордера на арест каждого из них. Из этого числа 31 человек был задержан в различных государствах и передан Трибуналу для содержания под стражей в его следственном изоляторе. Один обвиняемый, задержанный в Соединенных Штатах Америки, все еще находится там в ожидании перевода в Арушу.

2. Самое первое судебное решение, которое когда-либо выносилось международным судебным органом в связи с преступлением геноцида, было вынесено Трибуналом 2 сентября 1998 года по делу "Обвинитель против Жана-Поля Акайесу". Обвиняемый был признан виновным по 9 - включая геноцид - из 15 пунктов обвинительного заключения, предъявленного ему Обвинителем. Назначенное этому лицу наказание будет объявлено до конца сентября 1998 года, и в течение этого периода времени будет проведено предварительное судебное заседание для провозглашения приговора. В течение первой половины сентября 1998 года в рамках совместного процесса по делу "Обвинитель против Клемана Кайишемы и Обеда Рузинданы" завершилось представление доводов защиты, и это означает близкое завершение второго из трех процессов, начатых в Трибунале в 1997 году. Последний из этой серии процессов - по делу "Обвинитель против Жоржа Рутаганды" - возобновится незамедлительно. Он уже откладывался несколько раз по причине состояния здоровья обвиняемого, а затем и его адвоката.

3. 1 мая 1998 года Трибунал заслушал первое заявление с признанием вины со стороны одного из обвиняемых. По сути дела, Жан Камбада, исполнявший обязанности премьер-министра во временном правительстве, созданном в Руанде после гибели президента Хабиариманы в авиационной катастрофе 6 апреля 1994 года, добровольно признал себя виновным по всем главным пунктам выдвинутого против него обвинения, включая пункты, касающиеся геноцида, прямого и публичного подстрекательства к совершению геноцида, соучастия в совершении геноцида и преступлений против человечности. С учетом той должности, которую занимал Жан Камбада, его пледирование выходит за рамки только его личной ответственности. Признав себя виновным, бывший премьер-министр не только признал и подтвердил, что в Руанде в 1994 году действительно имел место геноцид, но и в равной степени указал на то, что совершение этого преступления было организовано и спланировано на самом высоком уровне руководства, как гражданского, так и военного. Историческое значение этого события вытекает, в частности, из доселе беспрецедентного факта признания вины за преступление геноцида перед международным уголовным судебным органом. 4 сентября 1998 года Жан Камбада был приговорен к пожизненному тюремному заключению. 7 сентября 1998 года защита обжаловала этот приговор.

4. Эти крупные вехи в деятельности Трибунала не должны, однако, заслонять те многочисленные трудности, с которыми по-прежнему сталкиваются судьи при осуществлении своих функций. Трибунал до сих пор не получил технических средств и необходимого персонала, несмотря на большой объем работы, которую ему предстоит проделать. Ведь по инициативе Обвинителя были произведены новые аресты, в частности

в ходе операций, проведенных в сотрудничестве с кенийскими властями в июле 1997 года, равно как и во многих других странах Западной Африки в течение 1998 года. Все задержанные в ходе этих операций лица либо занимали высокие правительственные или военные должности, либо в силу других обстоятельств обладали большим влиянием или пользовались известностью в Руанде в 1994 году. Помимо Жана Камбады был арестован еще один бывший министр: Полин Нирамасухоко, которая является первой женщиной, обвиняемой международным судебным органом. Эти новые обвиняемыеполнили число других задержанных лиц, дела которых либо ждут рассмотрения, либо уже рассматриваются, и это еще больше затруднило разработку графика проведения судебных процессов, особенно с учетом права любого обвиняемого быть судимым в разумные сроки. Несмотря на то, что рассмотрение некоторых ходатайств - по причине, которая была только что указана, - не всегда может проводиться так старательно, как этого хотели бы судьи, две Судебных камеры огласили на сегодняшний день примерно 150 решений, касающихся как процедуры внесения обвинительного заключения, так и различных ходатайств, например в отношении мер по защите свидетелей или в отношении преюдициальных вопросов.

5. Судьи отмечают большую работу, проделанную новой администрацией под руководством Секретаря с целью улучшения административной и материально-технической поддержки Камер и Обвинителя при выполнении ими их соответствующих задач. После завершения строительства второго зала суда, что, бесспорно, ускорило темпы рассмотрения дел, постепенное налаживание работы юридической справочной библиотеки содействовало доступу к информации, требующейся для принятия решений. Тем не менее необходимо ускорить принятие дополнительных мер, с тем чтобы быстро найти решения все еще остающимся проблемам. Среди этих проблем следует упомянуть улучшение аудиовизуального оборудования в залах суда, компьютеризацию судебного архива, а также укрепление людских ресурсов в службе, занимающейся письменными и устными переводами.

6. По просьбе Трибунала Совет Безопасности в своей резолюции 1165 (1998) от 30 апреля 1998 года постановил создать третью Судебную камеру, учитывая при этом те трудности, с которыми встречаются судьи Судебных камер при осуществлении своих функций вследствие беспрестанно растущего числа задержанных лиц в сочетании с требованием соблюдать определенные нормы и принципы, регулирующие отправление правосудия.

7. В указанной выше резолюции Совет Безопасности настоятельно призвал органы Трибунала активно продолжать свои усилия по дальнейшему повышению эффективности работы Международного трибунала в их соответствующих областях и, в частности, ускорить судопроизводство, с тем чтобы проводить судебные процессы как можно быстрее. По сути дела, Трибунал по Руанде, равно как и Международный трибунал по бывшей Югославии, часто упрекают в определенной медлительности при проведении судебных процессов. Однако опыт показывает, что эта мнимая медлительность объясняется по существу сочетанием по крайней мере двух факторов: по-первых, желанием судей, с учетом тяжести преступлений, в совершении которых обвиняются соответствующие лица, выносить безупречные решения, что подразумевает полное уважение прав обвиняемых, а во-вторых, тем фактом, что сами процедуры не всегда позволяют быстро вершить правосудие, как того требуют общие принципы права и Устав

Трибунала, особенно его статьи 19 и 20. Вот почему судьи сочли целесообразным внести изменения в Правила процедуры и доказывания (Правила) с целью устранить все причины медлительности и тем самым ускорить темпы ведения судебных процессов. Эта процедурная реформа, предпринятая совместно судьями обоих специальных международных трибуналов, уже в значительной мере получила практическое воплощение во время пятой пленарной сессии Трибунала по Руанде, проходившей в Аруше 1-5 июня 1998 года, когда были приняты многочисленные поправки к Правилам.

8. В настоящем ежегодном докладе, в котором освещаются события, происшедшие в деятельности Трибунала со времени представления в июле 1997 года второго доклада, подводятся итоги работы, проделанной Камерами, Обвинителем и Секретарем, а также особо отмечается сотрудничество с государствами-членами, в частности с Руандой, и с другими учреждениями, в особенности с Международным трибуналом по бывшей Югославии.

II. ОБЗОР ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

A. Камеры

9. 24 и 25 мая 1995 года Генеральная Ассамблея избрала сроком на четыре года шесть судей: Леннарта Аспегрена, Наванетхема Пиллэя и Лайти Каму, которые составляют Судебную камеру 1, возглавляемую судьей Л. Камой, и Тафаззала Хоссейна Хана, Якова Островского и Вильяма Хуссейна Секуле, которые составляют Судебную камеру 2, возглавляемую судьей Секуле.

10. На второй пленарной сессии Трибунала в 1995 году судья Лайти Кама был избран Председателем Трибунала, а судья Яков Островский - заместителем Председателя. Они были переизбраны на эти должности на четвертой пленарной сессии, проходившей в Аруше в июне 1997 года.

11. В состав Апелляционной камеры в настоящее время входят судьи Габриэль Кёрк Макдональд (Председатель Камеры), Мухаммед Шахабуддин, Лал Чанд Вохра, Ван Тия и Рафаэль Ньето Навиа.

12. Своей резолюцией 1165 (1998) Совет Безопасности постановил создать третью Судебную камеру. Он также постановил, что выборы судей трех судебных камер на срок полномочий, истекающий 24 мая 2003 года, должны проводиться вместе. Эти выборы должны быть в порядке исключения проведены как можно быстрее, с тем чтобы третья Судебная камера могла как можно раньше начать работу.

1. Регламентационная деятельность

13. На четвертой пленарной сессии, проходившей в Аруше 2-6 июня 1997 года, был принят ряд поправок к Правилам. Была принята новая статья 7 бис, которая уполномочивает Председателя информировать Совет Безопасности о непредоставлении тем или иным государством помощи Трибуналу на основе просьбы, поступающей от какой-либо из Судебных камер, от судьи или от Обвинителя, которые действуют на основании статьи 28 Устава.

14. Кроме того, в Правила были внесены поправки с целью:

- уточнить процедуру обращения с просьбой об уступке со стороны национальных властей в пользу Трибунала в том, что касается проведения расследований и судебного преследования;
- позволить судье, отдавшему приказ на основании статьи 40 бис о переводе или предварительном заключении обвиняемого, заседать в Судебной камере, в которой проводится судебный процесс над этим обвиняемым;
- предусмотреть долгосрочное планирование защиты свидетелей, вызываемых в Трибунал;
- позволить Секретарю осуществлять замену назначенного адвоката в исключительных случаях или в случае нарушения этических норм;
- установить для Прокурора сроки для передачи защите оправдательных документов и заявлений свидетелей и привести положения, касающиеся не подлежащих такой передаче материалов, в соответствии с аналогичными положениями Правил процедуры и доказывания Международного трибунала по бывшей Югославии;
- уточнить для обеих сторон содержание и сроки постановки преюдициальных вопросов и подачи других ходатайств;
- уточнить процедуру судебного преследования и наказания свидетелей, обвиняемых в даче заведомо ложных показаний.

15. На пятой пленарной сессии (Аруша, 1-5 июня 1998 года) были приняты существенные поправки к Правилам с целью ускорения темпов рассмотрения дел в Трибунале. Среди этих поправок можно отметить следующие: решение объединить прежние процедуры вынесения судебного решения и объявления приговора в одно положение; проведение для начала изложения дела каждой стороной предварительных совещаний, в ходе которых сторонам может быть предложено указать на спорные или не составляющие предмет спора факты или вопросы, с тем чтобы позволить Камере или Судье, в частности, ограничить количество свидетелей, вызываемых для подтверждения тех же фактов; решение о признании в качестве доказательства письменного показания свидетеля-эксперта, дабы не вызывать его лично для дачи показаний непосредственно в Трибунале, если противная сторона согласна с подобным доказательством; и т.д. Был принят ряд поправок к Инструкции о назначении защитника. Они, в частности, предназначены для того, чтобы: i) разработать своего рода этический кодекс для выполнения обязанностей защитника в Трибунале; ii) улучшить качество защитников, способных представлять подозреваемых или обвиняемых из числа бедного населения, ограничив право заниматься этой деятельностью только лицами, имеющими доказанный стаж работы не менее 10 лет; iii) упорядочить использование казенных средств, предназначенных для покрытия расходов в связи с представлением лиц из числа неимущих слоев в Трибунале.

2. Судебная деятельность

a) Судебные процессы

i) Судебная камера 1

а. Обвинитель против Жана-Поля Акайесу (ICTR-96-4-T)

16. Судебный процесс над Акайесу возобновился 13 октября 1997 года с прочтения в открытом заседании нового обвинительного заключения, сформулированного в соответствии с разрешением, данным Судебной камерой 17 июня 1997 года. После этого обвиняемому было предложено признать себя виновным или невиновным по каждому из трех новых главных пунктов обвинения, касающихся преступлений, связанных с сексуальным насилием, которые были предъявлены ему Обвинителем. По всем этим пунктам г-н Акайесу признал себя невиновным.

17. Затем Обвинитель приступил к представлению доказательств по пунктам, касающимся преступлений, связанных с сексуальным насилием, как они были сформулированы в упомянутом выше измененном обвинительном заключении. Во время слушания потерпевших Трибунал и стороны приняли специальные меры охраны.

18. Защита вызвала своего первого свидетеля 17 ноября 1997 года. Ее последний свидетель, сам обвиняемый Жан-Поль Акайесу, давал показания 12 марта 1998 года. Постановление, вынесенное на основании статьи 90 бис, позволило перевести в место работы Трибунала трех свидетелей защиты, содержащихся под стражей в Руанде, благодаря содействию правительств Руанды и Танзании. Защита также вызвала генерала Ромео Даллера, который в 1994 году был командующим Силами Миссии Организации Объединенных Наций по оказанию помощи Руанде (МООНПР). Прежде чем заслушать его показания, Судебная камера пригласила представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций выступить в качестве консультанта в судебном процессе с целью уточнить, в какой степени с генерала Ромео Даллера снят иммунитет, как это было объявлено Генеральным секретарем.

19. После пledирования сторон суд 26 марта 1998 года удалился на совещание. В своем решении от 2 сентября 1998 года Трибунал признал Жана-Поля Акайесу виновным по следующим девяти главным пунктам обвинения: геноцид, прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида, преступления против человечности (по фактам истребления, убийства, пыток, изнасилования и других бесчеловечных действий). Вместе с тем его вина не была доказана по шести другим пунктам обвинения: соучастие в совершении геноцида, нарушения статьи 3, общей для Женевских конвенций 1949 года (по фактам убийства и жестокого обращения), нарушения статьи 3, общей для Женевских конвенций 1949 года, и статьи 4 (2) (е) Дополнительного протокола II (по фактам посягательства на человеческое достоинство, и в частности изнасилования, оскорбительного и унижающего обращения и посягательства на целомудрие).

20. Благодаря этому по целому ряду моментов историческому решению Конвенция 1948 года о предупреждении преступления геноцида и наказания за него получила практическое толкование и применение, а факт совершения геноцида в Руанде в 1994 году был впервые признан международным уголовным судебным органом. Вместе с тем, с учетом того, что в международном праве нет общепринятого определения изнасилования, Судебная камера пришла к выводу о том, что действия, связанные с сексуальным насилием, так же как и другие серьезные посягательства на физическое и умственное здоровье, совершенные в отношении тутси, указывают на намерение уничтожить эту группу.

21. Предварительное заседание с целью объявления приговора Жану-Полю Акайесу запланировано на 28 сентября 1998 года. Приговор будет оглашен вскоре после этой даты.

b. Обвинитель против Жоржа Андерсона Рутаганды (ICTR-96-3-T)

22. Процесс по делу Рутаганды возобновился 29 сентября 1997 года после судебных каникул. При открытии первого заседания Судебная камера разрешила заменить главного защитника на основании просьбы обвиняемого, против которой сам защитник не возражал. С тех пор защиту Жоржа Андерсона Рутаганды ведет второй адвокат.

23. Обвинитель продолжил представление доказательств, вызвав, среди прочих свидетелей, профессора Филиппа Рейнтjenса и капитана Люка Лемэра, входившего в состав бельгийского контингента МООНПР в Руанде в 1994 году. К сожалению, процесс был отложен 27 марта 1998 года по причине плохого состояния здоровья обвиняемого, а затем и болезни его защитника, и он возобновится только тогда, когда они смогут вновь присутствовать на заседаниях.

c. Обвинитель против Жана Камбанды (ICTR-97-23-T)

24. Жан Камбанда, бывший премьер-министр временного правительства Руандийской Республики, сформированного в апреле 1994 года, был арестован в июле 1997 года в ходе операции "НАКИ". При первой явке в Судебную камеру 11 мая 1998 года он признал себя виновным по шести пунктам обвинения, предъявленным ему в обвинительном заключении: геноцид, покушение на совершение геноцида, прямое публичное подстрекательство к совершению геноцида, соучастие в совершении геноцида и преступлений против человечности (два пункта). Таким образом, Жан Камбанда стал первым человеком, которого Трибунал признал виновным, и первым человеком, который в международном судебном органе признал свою вину в совершении преступления геноцида. Заседание до вынесения приговора состоялось 3 сентября 1998 года. На следующий день - 4 сентября - г-н Камбанда был приговорен к пожизненному лишению свободы. В своем решении Судебная камера отметила, что "отягчающие обстоятельства совершения преступлений Жаном Камбандой в значительной степени перевешивают смягчающие обстоятельства, которые могли бы быть истолкованы в его пользу, а тот факт, что во время совершения Жаном Камбандой указанных преступлений он выполнял самые высокие министерские функции, вообще исключает любую возможность смягчения наказания". 7 сентября 1998 года защита обжаловала это решение, ссылаясь на чрезмерный характер наказания, неучет смягчающих обстоятельств, таких, как признание вины и сотрудничество г-на Камбанды с Канцелярией Обвинителя, а также невозможность исполнения наказания по частям.

25. Следует отметить, что признание г-ном Камбандой вины произошло после заключения между ним и Обвинителем соглашения от 29 апреля 1998 года, в котором Жан

Камбанда признал все вменяемые ему факты, обязался сотрудничать с Обвинителем путем предоставления ему информации о событиях, в которых он участвовал, и заявил о своей готовности выступить свидетелем обвинения при рассмотрении в Трибунале дел других лиц.

d. Ходатайства и решения

26. Помимо рассмотрения дел Судебная камера приняла целый ряд постановлений по заявлениям и ходатайствам, которые были представлены Канцелярией Обвинителя или защитниками по большинству дел на стадии предварительного производства.

ii) Судебная камера 2

a. Обвинитель против Клемана Кеишемы и Обеда Рузиданы (ICTR-95-1-T)

27. После последнего пленарного заседания в рассмотрении этого дела началась вторая стадия, которая продолжалась с 29 сентября по 27 ноября 1997 года. За это время обвинитель вызвал 22 свидетеля, в результате чего число свидетелей, заслушанных по этому делу в течение 1997 года, достигло 36. Обвинитель представил в 1997 году для приобщения к материалам дела 294 документа, а защита - 12. Процесс был отложен до 9 февраля 1998 года, после чего Камера приступила к третьей стадии. Эта стадия закончилась 13 марта 1998 года речью Обвинителя после заслушания 52 свидетелей и предъявления 345 обвинительных документов. Процесс был отложен до 11 мая 1998 года, с тем чтобы защита могла подготовиться для представления своих доказательств.

28. В ходе рассмотрения этого дела был заявлен и заслушан целый ряд ходатайств. Обвинитель заявил два устных ходатайства - одно о предписании дополнительных мер охраны свидетелей и другое - о проведении закрытого заседания при даче показаний некоторыми свидетелями обвинения. Во время второй стадии процесса защита заявила ходатайство относительно принятия мер охраны свидетелей защиты. На третьей стадии процесса защитник Клемана Кеишемы также заявил ходатайство относительно принятия мер охраны свидетелей защиты, которое Камера удовлетворила.

b. Другие дела

29. Речь идет о следующих делах, которые судебными камерами еще не рассматривались: Обвинитель против Андре Нтажеруры (ICTR-96-10A-T); Обвинитель против Эли Ндаямбаже (ICTR-96-8-T); Обвинитель против Жерара Нтакирутиманы и трех других лиц (ICTR-96-10-T); Обвинитель против Грасьена Кабилижи и Алуа Нтабакузе (ICTR-97-30-T); Обвинитель против Жана Боско Бараягвизы (ICTR-97-19-I); и Обвинитель против Сильвена Нсабиманы (ICTR-97-29A-I).

30. По делу Теонеста Багосоры (ICTR-96-7-I) в период с 1 июля 1997 года по 30 июня 1998 года было заявлено шесть ходатайств, включая ходатайство правительства Бельгии, просившего разрешить ему выступить в качестве дружеского посредника. Назначенное на 12 марта 1998 года слушание дела по существу не состоялось, поскольку обвинитель составил совместное обвинительное заключение, в том числе в отношении г-на Багосоры, и сообщил, что дело будет рассматриваться в рамках объединенного производства.

31. По делу Самуэля Иманишимве (ICTR-97-36-I) Судебная камера 2 заслушала пять ходатайств относительно, в частности, разъединения производств.

b) Задержки при рассмотрении дел

32. На стадиях, предшествующих рассмотрению дел, и в ходе их рассмотрения имел место целый ряд задержек, вызванных различными причинами. Эти задержки, которые весьма беспокоят судебные камеры, также вызвали критические замечания в адрес Трибунала, который обвиняли в том, что отправление правосудия осуществляется слишком медленно.

33. Для того чтобы в полной мере оценить причины этих задержек, необходимо выделить три стадии рассмотрения каждого дела.

34. На первой стадии, т.е. при переводе обвиняемого в следственный изолятор Трибунала в день его первой явки, Секретарь должен попытаться установить, не является ли обвиняемый неимущим, с тем чтобы в соответствующем случае как можно скорее официально назначить ему защитника и приступить к организации первой явки. Однако в одном случае обвиняемый возражал против назначения конкретного защитника и требовал, чтобы его представлял другой защитник, что, естественно, замедлило процесс. Трибунал заинтересован как в том, чтобы соблюдать и гарантировать права обвиняемого на обеспечение надлежащего представительства и справедливый процесс, так и в том, чтобы обеспечить оперативность этого процесса. Поэтому ему необходимо было действовать решительно и распорядиться, чтобы Секретарь заменил официально назначенного защитника и оперативно организовал первую явку.

35. На второй стадии, т.е. от первой явки до начала рассмотрения дела, когда выступает обвинитель, а затем предъявляются доказательства, защите необходимо предоставить время для подготовки средств защиты, поиска и подбора доказательств и установления круга свидетелей, что требует определенного времени. С учетом проблем безопасности свидетелей, трудностей с их размещением, доставкой в Трибунал и обратно при обеспечении их безопасности, просьбы относительно переноса сроков рассмотрения дела, как правило, удовлетворяются камерами, которые, тем не менее, вынуждены уделять много времени заслушиванию многочисленных ходатайств, заявленных сторонами по целому ряду вопросов, таких, как компетенция Трибунала, формальные изъяны обвинительных заключений, передача документов, охрана свидетелей, соединения дел, а иногда и замена защитников. В этих последних случаях любая замена защитника обуславливает необходимость выделения новому защитнику дополнительного времени для ознакомления с материалами дела. С 1996 года Трибунал заслушал более 200 ходатайств и вынес столько же постановлений.

36. Третья стадия - это стадия процесса, в ходе которой стороны представляют свои доказательства и которая завершается речью Обвинителя и/или речью защиты. Имеющиеся на этой стадии задержки главным образом связаны с трудностями, с которыми сталкиваются все стороны в плане обнаружения свидетелей, а также в связи с заслушиванием ходатайств, заявленных сторонами.

37. Таким образом задержки в производстве по делу по сути обусловлены факторами, связанными с нормальным отправлением уголовного правосудия вообще и в международном масштабе в частности. К числу последних относится заслушивание представленных сторонами ходатайств и трудности, связанные с обнаружением, доставкой и безопасностью свидетелей. Камеры регулярно проводят рабочие консультации, с тем чтобы спланировать ход процесса. При этом судьи судебных камер всегда стремятся сделать так, чтобы их отпуск попадал на межсессионный период, с тем чтобы не задерживать процесс. И лишь тогда, когда очередной отпуск нельзя провести в подходящий межсессионный период или когда Председатель или судья приглашены представлять Трибунал на встречах в Организации Объединенных Наций или других

международных организациях или когда какой-либо судья не может участвовать в судебном заседании по медицинским или другим личным причинам, совершение определенных процессуальных действий может быть задержано.

c) Предварительное задержание и новые обвинительные заключения

38. Обвинительное заключение в отношении Лорана Семансы (ICTR-97-20-I) и Жана Боско Бараягвизы (ICTR-97-19-I), арестованных в 1996 году в Камеруне, были утверждены судьей Аспегреном 23 октября 1997 года. Затем задержанные были переведены в местонахождение Трибунала в Арушу. Их первая явка состоялась соответственно 16 и 23 февраля 1998 года, при этом они не признали себя виновными ни по одному пункту предъявленных против них обвинений.

39. В течение июля 1997 года в ходе операции "НАКИ" (Найроби-Кигали), организованной по инициативе Обвинителя, было арестовано семь обвиняемых и подозреваемых. Полин Нирамасуко и ее сын Арсен Шалом Нтаобали (ICTR-97-21-I), в отношении которых уже было подготовлено обвинительное заключение, были переведены из Кении в местонахождение Трибунала, где их первая явка состоялась соответственно 3 сентября и 17 октября. Они не признали себя виновными ни по одному пункту предъявленных против них обвинений.

40. В ходе операции "НАКИ" были также арестованы Хассан Нжезе (ICTR-97-27-I), Сильвен Нсабимана (ICTR-97-29A-I), Алуа Нтабакузе (ICTR-97-30-I) и Грасьен Кабилижи (ICTR-97-34-I), и подготовленные в отношении них обвинительные заключения были утверждены судьей Аспегреном. Во время их первой явки в Трибунал они все заявили, что невиновны.

41. Судья Аспегрен утвердил обвинительные заключения в отношении Жоржа Руджу (ICTR-97-32-I) и Самуэла Иманишимве (ICTR-97-36-I). Эти обвиняемые, которые были арестованы в Кении, а затем переведены в следственный изолятор Трибунала, во время первой явки в Трибунал не признали себя виновными.

42. Еще 13 человек, обвинительные заключения в отношении которых были утверждены, пока не арестованы. Еще в отношении двух подозреваемых были выданы ордера на арест и вынесены постановления о переводе и предварительном заключении. Обвиняемый г-н Элизафан Нтакирутимана был арестован в Соединенных Штатах Америки, а затем, после того, как судья из Техаса в декабре 1997 года распорядился его освободить, в феврале 1998 года был арестован вторично. Американские суды в настоящее время применяют дополнительные процедуры в отношении просьбы Трибунала о переводе.

43. До настоящего времени Трибунал утвердил 26 обвинительных заключений в отношении 43 человек; из этого числа 31 человек в настоящее время содержится в следственном изоляторе в Аруше.

d) Совместное обвинительное заключение

44. 6 марта 1998 года Обвинитель представил для утверждения судьей совместное обвинительное заключение в отношении Теонеста Багосоры и 28 других лиц. Из этих обвиняемых 11 человек, которые уже ранее проходили по утвержденным обвинительным заключениям, находятся в предварительном заключении в Аруше и уже осуществили явку в судебную камеру; рассмотрение их дел приближается к стадии представления доказательств (первая группа). Рассмотрение двух из этих дел по существу было назначено на март и апрель 1998 года. Были утверждены

обвинительные заключения в отношении еще пяти человек, которые скрываются от правосудия (вторая группа). Не утверждены пока еще только обвинительные заключения по 13 подозреваемым (третья группа).

45. В своем постановлении от 31 марта 1998 года судья Хан отклонил совместное обвинительное заключение, признав его неприемлемым в нынешней форме, поскольку он некомпетентен утверждать это обвинительное заключение, в частности в отношении 11 человек из первой группы, с учетом того, что их вопрос уже рассматривался одной из судебных камер. Кроме того, судья заявил, что он некомпетентен принимать решение в отношении второй группы лиц, поскольку это относится к компетенции судьи, ранее утверждавшему этот вопрос, и что в отношении третьей группы такое обвинительное заключение могло бы быть составлено, если бы Обвинитель не настаивал на сохранении обвинительного заключения в неизменной форме; поэтому судья отказался рассматривать по существу пункты обвинения в отношении этой группы.

46. Обвинитель попросил разрешение обжаловать это постановление. Апелляционная камера апелляцию не поддержала, предварительно отклонив просьбу Обвинителя отложить совершение каких бы то ни было процессуальных действий в отношении обвиняемых, указанных в этом обвинительном заключении.

В. Канцелярия Обвинителя

47. События, о которых идет речь ниже, относятся к периоду с 1 июня 1997 года по 31 мая 1998 года. За это время деятельность Канцелярии Обвинителя характеризовалась стратегическим динамизмом, направленным на достижение конкретных целей ее мандата - преследование лиц, ответственных за события, имевшие место в Руанде в 1994 году.

1. Стратегия Канцелярии Обвинителя

48. В течение указанного периода стратегия Канцелярии Обвинителя заключалась в реорганизации следственного механизма и механизма преследования, с тем чтобы добиться оптимальной координации деятельности Канцелярии и учета потребностей осуществляемого в Аруше судебного производства. В рамках этой новой политики также предполагалось учесть определенные неотложные потребности, обусловленные, с одной стороны, характером расследуемых преступлений, таких, как сговор с целью совершения геноцида и половые преступления, а с другой - рассмотрением дел в Трибунале.

а) Реорганизация подразделений

49. С момента своего создания Канцелярия Обвинителя в Кигали имела два основных подразделения: Следственный отдел и Отдел преследования. В этих двух отделах всегда работало гораздо меньше сотрудников, чем это было предусмотрено штатным расписанием и диктовалось потребностями, обусловленными их задачами. Штатное расписание Канцелярии Обвинителя на 1997 бюджетный год предусматривает 137 должностей, тогда как на 1 мая 1998 года заполнено было лишь 80, и еще 50 должностей находилось в процессе заполнения.

50. Следственный отдел возглавляет временно исполняющий обязанности начальника, под руководством которого работают два помощника, также временного характера.

51. Сформированные следственные группы главным образом занимаются сбором доказательств вины и ответственности государственных и политических органов в отношении совершенных в

1994 году в Руанде преступлений, на которые распространяется юрисдикция Трибунала. Две группы занимаются, в частности, половыми преступлениями и исследованием роли средств массовой информации во время этих событий.

52. В Отделе преследования работает лишь два генеральных адвоката и четыре помощника. Необходимо заполнить должность начальника Отдела преследований, который должен координировать деятельность по преследованию, в частности в ходе рассмотрения дела в суде.

53. Юридический отдел состоит из 16 юристов, разделенных на две группы: группа советников по правовым вопросам, занимающаяся вопросами следствия, и другая группа, которая занимается вопросами преследований. Координацию деятельности этих двух подразделений обеспечивает начальник Юридического отдела.

54. Редакционный комитет рассматривает проекты обвинительных заключений, составленных советниками по правовым вопросам, которые занимаются вопросами следствия. Редакционный комитет Отдела преследований, куда также входят и юристы Следственного отдела, занимается разработкой окончательного варианта обвинительного заключения.

55. Юридический отдел Канцелярии Обвинителя тесно сотрудничает с Юридическим отделом Канцелярии Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии путем обмена информацией и мнениями по правовым вопросам, связанным с деятельностью этих двух органов.

b) Следственная работа

i) Сговор с целью совершения геноцида

56. Следствие вскрыло наличие сговора в национальном масштабе, в котором участвовали государственные органы и определенные элементы гражданского общества, в частности члены полувоенных формирований. Одной из основных целей следствия является выявление составных частей разработки и реализации этого сговора. С этой целью следственные действия осуществляются на всей территории Руанды (в тех префектурах, где безопасность позволяет это делать) и в целом ряде других стран.

57. Ощутимым результатом этих следственных действий стало признание 1 мая 1998 года вины бывшим премьер-министром временного правительства Руанды в 1994 году Жаном Камбандой. Жан Камбанда признал себя виновным, среди прочего, по пункту обвинения "сговор с целью совершения геноцида".

ii) Половые преступления

58. Следствие по-прежнему нацелено на то, чтобы вскрыть масштабы этих преступлений. Было собрано 85 заявлений свидетелей. Это никоим образом не предвещает того, что число потенциальных жертв, которые могли бы дать свидетельские показания в отношении преступлений и совершивших их лиц, может быть значительно выше.

iii) Свидетельские показания

59. Было получено 546 свидетельских показаний, при том что в предшествующие периоды уже было получено порядка 1500 заявлений свидетелей. Такие данные о следственной работе к тому же свидетельствуют о качестве информации и собранных доказательств. Обработка доказательств

/...

позволила подготовить 12 обвинительных заключений и объединить несколько дел, которые уже рассматривались Трибуналом.

60. В ходе операции "НАКИ" удалось арестовать семь подозреваемых и двух обвиняемых, в числе которых были ответственные должностные лица функционировавшего в 1994 году временного правительства, в частности премьер-министр и министр по семейным делам. Это был крупный успех стратегии Канцелярии Обвинителя в области следствия и поиска виновных в массовых убийствах, имевших место в Руанде в 1994 году. Осуществить эту операцию удалось благодаря сотрудничеству кенийских властей.

с) Преследование

Внесение изменений в обвинительные заключения и соединение дел

61. Результаты следствия продолжают вскрывать связь между всеми совершенными в Руанде преступлениями. Кроме того, в некоторые обвинительные заключения были внесены изменения в плане консолидации доказательств. Обвинитель также намеревается продолжить представление совместных обвинительных заключений в отношении целого ряда лиц, предположительно виновных в преступном сговоре с целью совершения геноцида и других преступлений, предусмотренных Уставом Трибунала. Кроме того, Обвинитель получил разрешение соответствующей камеры внести изменения в обвинительное заключение Жана-Поля Акайесу, с тем чтобы включить в него преступление изнасилования в качестве конститутивного элемента преступлений геноцида и других серьезных нарушений международного гуманитарного права.

2. Судебная деятельность Канцелярии Обвинителя

а) Применение статьи 40 бис Правил

62. Трибунал разрешил Обвинителю по его просьбе применить статью 40 бис, с тем чтобы осуществить перевод подозреваемых, арестованных и задержанных в других странах, на основании статьи 40 этих же Правил. Аналогичным образом дело обстояло и в рамках операции "НАКИ".

б) Утверждение обвинительных заключений

63. В течение отчетного периода Канцелярия Обвинителя представила 12 новых обвинительных заключений, которые были утверждены, за исключением одного - по делу 29 обвиняемых, которое было отклонено. Обвинитель обжаловал постановление об отклонении.

с) Рассмотрение дел в камерах

64. После утверждения обвинительных заключений Обвинитель должен ответить на досудебные возражения защиты. А защита должна заявить конкретные требования по процессуальным вопросам и вопросам защиты свидетелей. В общей сложности Обвинитель заявил в Трибунале 76 ходатайств.

д) Рассмотрение дел

і) Дело Жана-Поля Акайесу

65. Рассмотрение началось 9 января 1997 года в Судебной камере 1. Прения закончились в марте 1998 года. Дело находится на стадии обсуждения с целью принятия решения о виновности обвиняемого.

ii) Дело Жоржа Рутаганды

66. Это дело, которое было начато 18 марта 1997 года, по-прежнему рассматривается в Судебной камере 1. Вскоре в этой Камере должно быть возобновлено представление доказательств защиты, как только это позволит сделать состояние здоровья обвиняемого.

iii) Дело Клемана Кеишемы и Обеда Рузинданы

67. Рассмотрение началось 9 апреля 1997 года в Судебной камере 2. После заслушания всех свидетелей обвинения слово было передано защите.

68. В соответствии с потребностями этого процесса Обвинитель вызвал в Руанду 62 свидетеля. Были вызваны также свидетели-эксперты и другие свидетели, выполнявшие функции следователей в Канцелярии Обвинителя.

3. Другая деятельность Канцелярии Обвинителя

69. Другая деятельность Канцелярии Обвинителя осуществляется в рамках укрепления достигнутого и поощрения сотрудничества с нашими различными партнерами из международного сообщества.

a) Регламентационная деятельность Обвинителя

70. С учетом статьи 37 Правил Обвинитель разработал документ (Инструкция Обвинителя № 1 (1998) с целью урегулировать процедуру, осуществляемую после заявления ходатайства национальным органом в целях заслушания какого-либо лица, которое содержится под стражей Международным уголовным трибуналом по Руанде.

b) Семинар по половым преступлениям

71. В октябре 1997 года в Аруше состоялся семинар по половым преступлениям, совместно организованный канцеляриями Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии. В этой встрече приняли участие Специальный советник Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по гендерным вопросам и улучшению положения женщин, представитель магистратуры Руанды, международные эксперты в этой области и представители неправительственных организаций Руанды. На нем была четко изложена линия Канцелярии в этой области, что позволило провести плодотворный обмен мнениями по правовым и социальным аспектам этих преступлений.

c) Сотрудничество с правительством Руанды

72. Канцелярия Обвинителя поддерживала хорошие отношения с правительственными органами Руанды, благодаря чему была обеспечена оптимальная координация следственных действий на уровне государственных учреждений и доступ к определенным процедурам, осуществляемым судебными органами Руанды. Сотрудничество со стороны государства также облегчило перевозку в Арушу проживающих в Руанде свидетелей обвинения и защиты.

d) Сотрудничество с международным сообществом

73. В ходе своих поездок по различным странам Обвинитель и заместитель Обвинителя обязались поощрять и укреплять сотрудничество с международным сообществом в осуществлении своей миссии. Они посетили целый ряд стран и Центральные учреждения Организации Объединенных Наций, где они провели много встреч с представителями международных организаций. Эти визиты позволили наметить пути сотрудничества, к которому стремится Канцелярия Обвинителя.

74. Обвинитель и заместитель Обвинителя приняли участие в международных встречах и в преддверии создания постоянного международного уголовного суда провели в Европе, Азии и Северной Америке конференции, посвященные уникальному опыту двух специальных судебных органов.

C. Секретариат

75. Благодаря новому импульсу, который придал работе Секретарь, был инициирован ряд мер с целью повышения эффективности и действенности работы Трибунала, включая систематическое осуществление рекомендаций, содержащихся в первом докладе Управления служб внутреннего надзора (УСВН) Секретариата Организации Объединенных Наций. В своем последующем докладе, опубликованном в феврале 1998 года, Управление служб внутреннего надзора уже могло констатировать существенный прогресс практически во всех секторах деятельности Трибунала.

1. Судебная деятельность

76. Строительство второго зала судебных заседаний, который начал действовать 29 августа 1997 года, обеспечило возможность для одновременной работы двух Камер первой инстанции и тем самым ускорения судопроизводства в Трибунале. Со вступлением в должность заместителя Секретаря Отдел судебных и юридических служб Секретариата располагает отныне важным звеном, необходимым для постоянного осуществления функции судебной поддержки, предоставляемой Камерам и другим участникам судопроизводства в Трибунале. Именно в функции заместителя Секретаря входит, в частности, осуществление контроля за деятельностью этого отдела.

a) Управление судебной деятельностью

77. Управление этой деятельностью возлагается на Секцию управления судопроизводством Секретариата. В задачи этой секции входит принятие необходимых административных мер с целью организации и эффективного проведения судебных заседаний и осуществления другой деятельности в Трибунале, в частности подготовки графика судебных заседаний (в консультации с Камерами и сторонами), распространения документов, технической поддержки, подготовки решений и протоколов судебных заседаний. На эту секцию также возложены классификация и распространение решений, постановлений, ходатайств, судебных речей и других официальных документов Трибунала, а также получение и хранение в архиве вещественных доказательств, представленных сторонами в процессе судопроизводства.

78. Одна из трудностей, с которыми ежедневно сталкивается эта Секция, заключается в необходимости учета часто не совпадающих интересов сторон при подготовке графика судебных заседаний, который в конечном итоге утверждается Камерами, компетентным судьей или Председателем Трибунала. В предложенной Секретарем Трибунала и принятой на пятом пленарном заседании судей Трибунала инструкции об управлении судопроизводством предлагаются надлежащие процедуры с целью профессионального урегулирования этих проблем, а также всех других

трудностей, связанных с осуществлением Секретариатом повседневного управления судопроизводством. Сдача в эксплуатацию второго зала судебных заседаний явилась в этой связи определяющим вкладом в совершенствование подготовки графика судебных заседаний и обеспечением его соблюдения.

79. Секретариат отныне располагает специализированным подразделением в рамках Секции управления судопроизводством, которое занимается составлением на двух официальных языках Трибунала записей о судебных заседаниях. В его состав входит группа профессиональных судебных стенографов, нанимаемых Секретариатом. Благодаря предоставленным в их распоряжение электронным средствам они все более оперативно готовят записи судебных заседаний, позволяя тем самым судьям, а также всем сторонам все более эффективно выполнять свои соответствующие функции. Специально подготовленное для стенографов Трибунала руководство позволяет унифицировать практику различных юридических систем, к которым относятся заинтересованные стороны, и обеспечить тем самым соблюдение профессиональных стандартов.

80. За рассматриваемый период было направлено четыре апелляции о пересмотре судебных решений, вынесенных по следующим делам: i) Джозеф Каниабаши (ICTR-96-15-T); эта апелляция впоследствии была тем не менее снята; ii) Полин Нийрамасухуко и Арсен Шалом Нтахобали (ICTR-97-21-I); iii) Джордж Андерсон Н. Рутаганда (ICTR-96-3-T); Тионест Багосора и другие. Апелляционная камера Трибунала, проведя заседание в Аруше 8 июня 1998 года, вынесла два постановления:

одно по делу Рутаганды - отклоняющее требование защиты поручить Обвинителю провести расследование по вопросу о даче ложных свидетельских показаний в отношении двух свидетелей со стороны обвинения; другое - отклоняющее ходатайство об обжаловании решения, представленное Обвинителем по делу Багосоры и 28 других. В предыдущем решении по последнему делу Апелляционная камера отклонила ходатайство Обвинителя отложить любую процедуру в отношении обвиняемых по коллективному обвинительному акту.

b) Жертвы и свидетели

81. Несмотря на трудности, подразделение Секретариата по делам свидетелей и потерпевших имело беспрецедентный успех. В июле 1997 года Группа по делам свидетелей и потерпевших была преобразована в Секцию в рамках внутренней реорганизации Секретариата в знак признания важности ее деятельности, а также необходимости повышения эффективности ее работы. Благодаря принятым мерам Секция располагает сейчас помимо основного бюро в Аруше вспомогательным бюро в Кигали (Руанда).

82. Основное бюро занимается главным образом общей координацией работы Секции, в частности защитой и поддержкой свидетелей обвинения и защиты. Эта поддержка осуществляется в форме финансовой, медицинской и иной помощи. В задачи основного бюро также входит организация доставки свидетелей с их места проживания в Арушу и обратно.

83. Бюро в Кигали отвечает внутри Руанды за такие операции, как перемещение свидетелей, изменение места их жительства и другие виды деятельности, связанные со свидетелями, проживающими на территории этой страны. Оно обеспечивает связь с местными руандийскими властями в рамках осуществления программы поддержки и защиты.

84. Трибуналу удалось успешно доставить из соответствующих мест проживания в Арушу и обратно более 100 свидетелей, и в частности жертв сексуального насилия, свидетелей-экспертов из различных стран. Независимо от того, выступали они со стороны обвинения или защиты на процессе в Аруше, ко всем этим свидетелям применялся одинаковый подход. Двенадцать из этих свидетелей, которым, как предполагалось, угрожала наибольшая опасность, были перевезены на новое постоянное место жительства в Руанде и в другой стране. В настоящее время ведутся переговоры с несколькими правительствами с целью достижения соглашений в отношении отдельных аспектов обеспечения защиты находящихся в опасности свидетелей после дачи ими показаний.

85. С июня 1997 года по настоящее время ни один из потенциальных или реальных свидетелей в Трибунале не погиб в результате своей связи - подлинной или предполагаемой - с Трибуналом.

c) Отношения с адвокатами

86. Система судебной помощи Трибунала регулируется главным образом инструкцией о назначении защитника. В этот документ, первоначально принятый 9 января 1996 года,

впоследствии неоднократно вносились поправки с целью учета опыта Трибунала в этой области. Осуществление этой инструкции входит главным образом в круг ведения Секции адвокатов и управления следственным изолятором Секретариата, созданной 1 июля 1997 года.

87. В функции этой Секции также входит составление списка адвокатов, изъявивших желание представлять обвиняемых, подозреваемых и других неимущих лиц, содержащихся под стражей в распоряжении Трибунала, в соответствии со статьей 45 Правил. Количество лиц, включенных в этот список, увеличивалось быстрыми темпами по мере того, как деятельность Трибунала приобретала известность у международной общественности, достигнув максимальной величины - 284 человека, представляющих 34 страны. Это число существенно сократилось после недавнего внесения поправок в Правила и принятия инструкции, устанавливающей новые условия для включения в список, предусматривающие, в частности, наличие как минимум 10 лет подтвержденного профессионального опыта. К настоящему времени в список адвокатов, назначенных Трибуналом (включая вторых адвокатов), включены 43 человека из 15 стран.

88. В настоящее время ни один не назначенный адвокат не осуществляет своих функций в Трибунале. Первоначально заявив, что он в состоянии оплачивать расходы по защите в Трибунале, и наняв адвокатов по своему выбору, обвиняемый Хасан Нгезе затем изменил свое решение и просил предоставить ему назначенного адвоката.

89. Поскольку почти все назначенные адвокаты проживают за пределами Аруши, Секретариат продолжал предоставлять в их распоряжение в месте нахождения Трибунала минимум помещений, необходимых для осуществления их функций во время пребывания в Аруше. Помимо двух залов, прилегающих к залам заседаний, им были предоставлены два кабинета, оснащенные компьютерами, телефонами и факсом. Каждому из них также был предоставлен шкаф для хранения документов во время пребывания в Аруше. Дополнительные шкафы позволяют теперь каждой группе адвокатов иметь место, где можно держать одежду и хранить ценные документы. В связи с отсутствием надежного общественного транспорта Секретариат обеспечивает доставку адвокатов во время их официальных поездок в Арушу из аэропорта в Трибунал или следственный изолятор и обратно. Эти средства и услуги дополняют другие людские и финансовые ресурсы, предоставляемые в их распоряжение для защиты интересов их клиентов. Речь, в частности, идет о: а) назначении в случае необходимости второго адвоката для оказания помощи основному адвокату в осуществлении его функций; б) санкционировании использования услуг следователей, помощников по проведению расследований и экспертов и т.д.

90. Тем не менее жизнеспособность всей программы судебной помощи может быть обеспечена лишь путем дальнейшей рационализации использования имеющихся в настоящее время чрезвычайно ограниченных ресурсов. В этой связи секретариат организовал в Аруше 2 апреля 1998 года совещание Консультативного совета, предусмотренного статьей 29 инструкции, в составе представителей основных международных ассоциаций адвокатов. С учетом их экспертных мнений применяется более совершенная система контроля за расходами и оценки гонораров адвокатов и их групп. Принятый по предложению Секретаря на 5-м пленарном заседании судей Кодекс профессиональной этики адвокатов Трибунала является важным звеном юридического оформления постоянно совершенствуемой системы судебной помощи.

d) Следственный изолятор

91. За рассматриваемый период следственному изолятору Трибунала уделялось много внимания. Ему были предоставлены дополнительные сотрудники, включая нового начальника; было завершено строительство некоторых помещений. Изолятор имеет 52 камеры, 6 из которых в случае

необходимости предназначены для заключенных женского пола. С 1 июля 1997 года изолятор трижды посещали представители Международного комитета Красного Креста (МККК), которым Трибунал поручил изучать все аспекты условий содержания заключенных и докладывать об этом, а также следить за тем, чтобы эти условия соответствовали международным критериям в области прав человека и гуманитарного права. После каждого такого посещения представители МККК постоянно выражали удовлетворение работой, проделанной в этой области. Это регулярно отмечалось в представляемых по данному вопросу докладах.

92. Такое получившее положительную оценку управление следственным изолятором стало возможным благодаря, в частности, сотрудничеству принимающей страны, которая предоставляет оплачиваемую помощь по перевозке и обеспечению безопасности заключенных.

2. Деятельность в области информации и связи

93. За рассматриваемый период группа по вопросам печати и связи с общественностью активизировала свою деятельность и определила круг своих адресатов. В нынешний перечень адресатов, число которых превышает 850, входят агентства печати, представленные в Кигали, Найроби, Дар-эс-Саламе, Аддис-Абебе, а также международные организации, неправительственные организации, посольства и дипломатические представительства субрегиона, отдельные университеты и крупные юридические колледжи, адвокаты, включенные в перечень назначенных адвокатов. В этот список входят также Секретариат Организации Объединенных Наций, члены Совета Безопасности, члены Группы 77, члены Группы африканских государств, основные должностные лица Международного уголовного трибунала по Югославии, основные управления в Нью-Йорке, связанные с деятельностью Трибунала, информационные бюро и центры Организации Объединенных Наций и постоянные представительства при Организации Объединенных Наций.

94. Информация распространяется с помощью факсимильной связи, электронной или обычной почты. Большинству получателей информация направляется непосредственно из штаб-квартиры Трибунала в Аруше; другая часть, предназначенная для лиц и учреждений в Руанде, посылается из отделения в Кигали.

95. Информация главным образом включает открытые документы, подготовленные Трибуналом или касающиеся его: Устав, Правила процедуры и доказывания, Инструкция о назначении защитника, Временный порядок содержания под стражей лиц, ожидающих обвинительного приговора или явки в Трибунал, Кодекс профессиональной этики адвокатов Трибунала, обвинительные акты, ходатайства, постановления, решения и т.д.

96. Группа по вопросам печати и связи с общественностью готовит следующие документы: пресс-коммюнике; выходящие два раза в месяц информационные бюллетени

(TPIR Nouvelles); сводную информацию по Трибуналу, обновляемую каждый месяц (ICTR Fact Sheet); полную и подробную информацию о Трибунале (Introduction au TPIR); список заключенных и лиц, которым предъявлены обвинения в Трибунале; документ, являющийся наполовину пресс-коммюнике, наполовину юридическим анализом конкретного дела, озаглавленный TPIR mise à jour, который выпускается каждый раз, когда происходит важное с юридической точки зрения событие (решающий этап процесса, представление нового обвинительного акта и т.д.). Регулярно публикуется график работы Трибунала. Все эти документы издаются на французском и английском языках и, по мере необходимости, на языке кенияруанда.

97. Проводимая политика помощи средствам массовой информации позволила секретариату обеспечить при содействии Агентства США по международному развитию (ЮСАИД) почти постоянное присутствие в Аруше руандийских журналистов. Их регулярные репортажи на кенияруанда, французском и английском языках, предназначенные для Руанды, кардинально изменили представления о Трибунале и его деятельности у народа и общественности этой страны. Трибунал также способствовал обеспечению постоянного присутствия в Аруше средств массовой информации, в том числе трех агентств печати или НПО по вопросам связи: "Фондасьон ирондель" (Швейцария), "Интермедиа" (Франция) и "Интерньюз" (США). В Трибунале регулярно присутствует с десяток местных журналистов, представляющих основные танзанийские органы печати. Всего при Трибунале аккредитовано 202 журналиста.

98. В период с июня 1997 года по май 1998 года Трибунал посетили и смогли таким образом осветить его работу крупные информационные агентства (Франс Пресс, Рейтер, Ассошиэтед Пресс, Киодо Ньюз), всемирно известные информационные компании (BBC, CNN, CBC, WTN, "Голос Америки", RFI), а также известные газеты ("Торонто Стар", "Нью-Йорк Таймс", "Вашингтон пост", "Монд", "Либерасьон", "Экспресс" и т.д.).

99. Лучшему распространению информации о Трибунале также способствовали более систематические связи с другими органами и учреждениями Организации Объединенных Наций, такими, как Канцелярия Генерального секретаря, Канцелярия Представителя, Департамент информации, Управление по правовым вопросам, информационные центры и бюро Организации Объединенных Наций во всем мире.

100. За рассматриваемый в настоящем докладе период Группа по вопросам печати и связи с общественностью распространила 74 пресс-коммюнике и документа TPIR mise à jour. По факсимильной, электронной и почтовой связи в Кигали было направлено в общей сложности 892 открытых документа для средств массовой информации, неправительственных организаций, учреждений и программ Организации Объединенных Наций, посольств, юристов и т.д. Группа получила 685 просьб о предоставлении документации со стороны прессы и 410 просьб от общественности. Кроме того, она организовала 29 экскурсий по Трибуналу для университетов, различных должностных лиц и других заинтересованных групп.

3. Группа по вопросам равенства

101. На группу по вопросам равенства, созданную в июле 1997 года, возложено предоставление консультативных услуг по вопросам, связанным с гендерными аспектами,

касающимися Трибунала, а также потерпевших и свидетелей. В ее задачи также входит разработка стратегий, направленных на улучшение необходимой помощи потерпевшим и свидетелям.

а) Проблемы, связанные с гендерным фактором

102. С целью упорядочения вопросов равенства в Трибунале и обеспечения применения соответствующей административной инструкции Генерального секретаря (ST/AI/412), направленной на обеспечение равенства между мужчинами и женщинами, Группа провела статистическое исследование распределения сотрудников Трибунала по признаку пола. Результаты этого исследования использовались в ходе различных междепартаментских встреч (Аруша) и отдельных совещаний по вопросам повышения информированности (Кигали), с тем чтобы обеспечить больший учет женского фактора в кадровой политике Трибунала. В этой связи Группа тесно сотрудничает с Кадровой секцией и Ассоциацией персонала по всем вопросам, касающимся маргинализации женщин, сексуальных домогательств, семейных проблем и т.д.

103. Группа представляла Трибунал на различных региональных и международных встречах по вопросам женщин, включая: встречу по вопросам равенства, связанным с геноцидом в Руанде и проходящими в Аруше судебными процессами (Аруша, октябрь 1997 года); второй семинар по вопросам сексуальных преступлений и насилия (Аруша, октябрь 1997 года); встречу по вопросам равенства и преследования (Торонто, Канада, ноябрь 1997 года); встречи на тему "Женщина, земельная собственность и права собственности" (Кигали, февраль 1998 года); и "Женщины, война и правосудие" (Женева, апрель 1998 года).

104. Группой были выявлены стоящие перед женщинами проблемы, изложенные потерпевшими и свидетелями; они будут рассмотрены в рамках завершаемого в настоящее время проекта, озаглавленного "Программа помощи в целях правосудия и примирения".

б) Помощь потерпевшим

105. Для того чтобы определить характер и масштабы помощи, необходимой для потенциальных потерпевших и свидетелей в соответствии с положениями статьи 34 (ii) Правил Группа провела в августе 1997 года оценку потребностей, на основе которой была подготовлена описательная часть проекта с учетом их предложений и ожиданий. Впоследствии, в ноябре 1997 года, этот документ был дополнен замечаниями Управления по правовым вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций.

106. В рамках миссий, осуществленных в Руанду в феврале и марте этого года, в Кигали были организованы совещания по вопросам планирования с целью разработки надлежащих стратегий помощи потерпевшим/свидетелям и определения приоритетов. Они проводились с участием местных неправительственных организаций, предоставляющих помощь ассоциациям потерпевших и женщин - нашим главным партнерам, а также с участием отдельных представителей правительства. Были также организованы поездки на места, в частности с целью посещения ассоциаций женщин и женщин, содержащихся в тюрьмах Кигали.

107. В результате длительного процесса консультаций, на завершающем этапе которого активное участие принимало представительство Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в Кигали, в мае 1998 года был опубликован окончательный вариант описательной части проекта "Программа помощи в целях правосудия и примирения". Параллельно Группа поддерживала плодотворные контакты с различными донорами, проявившими живой интерес к финансированию проекта.

с) Международное сотрудничество

108. Группа участвовала в дискуссиях с представителями различных учреждений Организации Объединенных Наций как в Кигали, так и в Аруше (в том числе ПРООН, Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека, ЮНЕСКО, Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам, Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин). Поддерживались также контакты с высокопоставленными представителями различных стран, посещавшими Трибунал (Финляндии, Дании, Бельгии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Швейцарии, Норвегии и Руанды), и представителями международных ассоциаций по защите прав человека.

4. Библиотека

109. После вступления в должность библиотекаря существовавшая в зачаточном состоянии библиотека постепенно приобрела более организованную структуру, став тем самым более эффективным, чем в прошлом, рабочим инструментом, помогающим судьям и их помощникам, Канцелярии Обвинителя, адвокатам и Секретариату в принятии решений. По мнению всех ее пользователей в результате этой трансформации произошло существенное улучшение их условий работы, в частности условий проведения исследований и доступа к информации. Библиотека еженедельно распространяет библиографию, включающую перечень новых поступлений, а также краткий список недавно полученных периодических изданий. В административном плане библиотека непосредственно подчиняется заместителю Секретаря.

110. С первого квартала 1998 года из Аруши можно осуществлять поиск через Лексис-Нексис, а также другие базы данных в сети Интернет. С предусмотренным на конец 1998 года приобретением более обширного и лучше приспособленного для потребностей читателей помещения, планируется создать компьютерную комнату. Это дает всем пользователям возможность в индивидуальном порядке осуществлять поиск информации через Лексис-Нексис, сеть Интернет, компакт-диски, а также получить доступ к базе данных библиотеки Трибунала. К этому добавится доступ к системе на оптических дисках Организации Объединенных Наций, который позволит моментально получать все документы Организации Объединенных Наций в реальном времени. Библиотека в Кигали, в которую также недавно был взят библиотекарь, должна вскоре начать пользоваться аналогичными услугами. Пока же поиск информации осуществляется через библиотеку в Аруше, направляющей сведения в Кигали, после чего эта информация пересылается заинтересованным лицам по электронной почте или факсимильной связи.

111. За рассматриваемый период эти две библиотеки получили в дар материалы и средства от правительств Дании, Канады и Ирландии; от различных ассоциаций Канады и Соединенных Штатов; от неправительственных организаций по правам человека и

университетов и/или научно-исследовательских учреждений, в частности из Германии и Швейцарии. Это позволило двум библиотекам создать значительный базовый фонд документов и подписаться на ряд периодических изданий и ежегодников. Множество изданий было получено от Организации Объединенных Наций.

112. Краткосрочные проекты ориентированы, в частности, на набор дополнительных сотрудников, приобретение нового электронного оборудования, расширение существующих коллекций, подписку на дополнительные периодические издания, приобретение дополнительных компакт-дисков. Кроме того, прорабатывается вопрос о создании банка данных о документах, являющемся предварительным условием полной компьютеризации библиотеки.

5. Администрация

113. Отдел административных услуг отвечает за обеспечение поддержки всей деятельности Трибунала в следующих областях: кадры, финансы, языковые службы, безопасность и общее обслуживание. В течение истекшего года акцент делался на вопросы, связанные с персоналом, помещениями и материально-техническим обеспечением.

114. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 51/215 от 13 июня 1997 года утвердила сметный неизрасходованный остаток на 1997 год в размере 15 128 200 долл. США нетто (18 402 500 долл. США брутто), включая расходы за шесть последних месяцев года. Таким образом, общие ассигнования на год составили 35 974 800 долл. США нетто (41 517 450 долл. США брутто). Эти ассигнования предусматривают 35 должностей в дополнение к числу должностей, утвержденных по штатному расписанию 1996 года, должностей, контракты по которым были продлены до 30 июня 1997 года.

115. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 52/218 от 22 декабря 1997 года утвердила ассигнования на 1998 год в размере 50 879 100 долл. США нетто (56 736 300 долл. США брутто). В бюджете также предусмотрено увеличение количества должностей по сравнению с вышеупомянутым числом санкционированных должностей. В данном случае речь шла о 167 должностях, включая 111 должностей, заполняемых на международной основе, которые распределялись следующим образом: 31 должность категории специалистов, 80 должностей категории общего обслуживания и смежных категорий, остальные должности - должности сотрудников местного разряда.

116. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам санкционировал взятие обязательств на сумму порядка 1,4 млн. долл. США на период с 1 июля по 31 декабря 1998 года для осуществления деятельности по созданию третьей Камеры первой инстанции.

117. Трибунал получил несколько предложений о предоставлении добровольных взносов на 1998 год, которые позволят удовлетворить ряд насущных потребностей. В ответ на инициативу Председателя правительство Франции планирует предоставить аудио- и видеоаппаратуру для оборудования залов судебных заседаний. Правительство Финляндии предоставило взнос в размере примерно 190 000 долл. США, который должен позволить улучшить систему связи Трибунала и обеспечить доставку свидетелей в Арушу.

118. Трибунал принял предложения других правительств, в частности о предоставлении сотрудников на безвозмездной основе до 30 июня 1998 года, поскольку Генеральный секретарь взял обязательство к этой дате перестать пользоваться услугами этой категории сотрудников. На

этот период сотрудников для Трибунала предоставили Германия, Дания, Нидерланды, Норвегия, Соединенное Королевство и Швейцария.

а) Персонал

119. С 1 октября 1997 года Департамент по вопросам управления передал Секретарю на испытательный период в один год функции по решению всех вопросов, касающихся людских ресурсов. Руководитель администрации подписал от имени Трибунала соглашение, определяющее детали процедуры, подлежащей применению во время испытательного периода. Сразу же после передачи полномочий Секретарь учредил все органы по назначению и продвижению по службе в составе представителей персонала, работающего в Аруше и Кигали, а также представителей всех органов Трибунала.

120. В течение рассматриваемого периода была создана Ассоциация персонала в Аруше и Кигали; ее президиум был избран 3 октября 1997 года на первоначальный период в один год. Ассоциация персонала работает в сотрудничестве с администрацией в выявлении проблем, касающихся благосостояния персонала. В этом году Ассоциация персонала способствовала обеспечению участия сотрудников Трибунала в межучрежденческих играх Организации Объединенных Наций в Пезаро (Италия).

121. Таким образом, усилия по набору сотрудников, предпринимавшиеся с июня 1997 года, были продолжены. В течение 1997 года было набрано 210 новых сотрудников, а 189 получили предложения о возобновлении контрактов в Трибунале. Тем не менее на конец года большое число должностей еще не было заполнено. В течение 12-месячного периода, заканчивающегося 30 июня 1998 года, предусматривается набор 80 новых сотрудников, в том числе 20 сотрудников категории специалистов, 30 сотрудников категории общего обслуживания и смежных категорий, набираемых на международной основе, и 30 сотрудников, набираемых на местной основе.

122. Особое внимание было уделено набору следователей (11), сотрудников административной поддержки (30), служащих Камер (11), в частности стенографов залов заседаний и сотрудников безопасности. Проводимая в 1998 году реорганизация Секции по делам потерпевших и свидетелей, в состав которой сейчас входит группа в Кигали, потребовала дополнительного набора сотрудников.

123. Сотрудник, занимающий должность заместителя Обвинителя, приступил к выполнению своих обязанностей в мае 1997 года, а сотрудник на должности заместителя Секретаря - в марте 1998 года. В настоящее время осуществляется набор на новую должность сотрудника по вопросам апелляций в Канцелярии Обвинителя, а также на должность Директора по расследованиям.

124. Осуществляется набор на руководящие должности а) в Канцелярию Обвинителя (должности начальника секции расследования и начальника секции судебного преследования, оба класса Д-1); б) канцелярию Секретаря (начальник Группы по вопросам печати и связи с общественностью, представитель); в) отдел судебных и юридических служб Секретариата (начальник Секции по делам потерпевших и свидетелей; начальник Секции адвокатов и управления следственным изолятором; начальник Секции судебной администрации); д) административный отдел (начальник Секции общего обслуживания; начальник Секции безопасности и защиты; начальник Секции закупок; начальник Секции электронной обработки данных). Новый начальник Секции связи приступил к выполнению своих обязанностей во втором квартале 1998 года.

125. Отмеченные задержки в наборе сотрудников отчасти объясняются тем, что процедура рассмотрения личных дел, отбора и приема кандидатов является очень трудоемкой, поскольку личные дела должны пройти через различные органы по вопросам набора и продвижения по службе, созданные для решения этих вопросов, а также тем, что отобранные кандидаты должны иметь определенное время для подготовки к началу выполнения своих функций. Новые ограничения, применяемые в отношении набора сотрудников в Центральных учреждениях в Нью-Йорке, также применяются и к Трибуналу. Из этого следует, что набор на временной основе не привлекает кандидатов. Поэтому сложно использовать эту практику для удовлетворения неотложных потребностей Трибунала в сотрудниках категории специалистов. Отмеченные задержки в отношении набора сотрудников также связаны с тем, что набор более 200 квалифицированных кандидатов на должности широкого профессионального спектра и стимулирование набранных сотрудников к продолжению работы в Трибунале является нелегким делом.

b) Материально-техническое и прочее обеспечение

126. Благодаря более совершенной организации работы и более полной укомплектации кадрами удалось обеспечить предоставление других вспомогательных услуг, хотя возросший объем работы, обусловленный тем, что некоторые ключевые должности по-прежнему не заполнены, продолжает ложиться тяжелым бременем на сотрудников Трибунала. Вместе с тем Трибунал испытывает трудности в своих отношениях с внешними партнерами, и в целях содействия своей работе ему по-прежнему приходится рассчитывать на сотрудничество с некоторыми из них.

127. Например, несмотря на оптимистические прогнозы, Трибуналу с середины 1997 года не удается получить дополнительные помещения для своей штаб-квартиры в комплексе Международного конференционного центра в Аруше (МКЦ). Лишь в первой половине 1998 года владелец смог предоставить необходимые дополнительные помещения, что позволило оборудовать в нем третий зал заседаний и подготовиться к ожидаемому увеличению численности персонала. Просьба Трибунала о выделении помещений для организации кафетерия в Аруше, что улучшило бы моральный настрой персонала, была отклонена владельцем. Помещения для создания в МКЦ следственного изолятора так и не были выделены. Усилия, направленные на расширение следственного изолятора Организации Объединенных Наций, пока не увенчались успехом. Вопрос о компенсации за использование некоторых помещений, предоставленных страной пребывания для следственного изолятора, еще окончательно не решен. Он по-прежнему является предметом обсуждения между Управлением по правовым вопросам Секретариата и Канцелярией Трибунала. Ход развития событий в последнее время позволяет надеяться на быстрое нахождение решения, отвечающего интересам Трибунала.

128. Кроме того, в Кигали обусловленные юридическими факторами задержки с выделением участка, выбранного Трибуналом для строительства своих помещений, не позволили ни рационально спланировать оборудование имеющихся помещений, ни принять меры для того, чтобы предоставить руандийцам возможность постоянно следить за ходом заседаний. Трибунал в настоящее время изучает полученное от нового владельца предложение относительно сдачи в аренду части здания.

129. Тем не менее, в течение рассматриваемого периода был построен и оборудован звукозаписывающей аппаратурой второй зал заседаний. Имеющиеся два зала заседаний оборудованы таким образом, чтобы позволить одновременно разместить вплоть до 25 обвиняемых. План строительства третьего зала заседаний предусматривает такие усовершенствования, которые в благоприятное время будут осуществлены и в двух других залах заседаний. Если не возникнет

задержек с приобретением помещений под дополнительные рабочие кабинеты, третий зал заседаний должен быть оборудован к 31 октября 1998 года.

130. Административный отдел, среди прочих услуг, руководит работой служб по организации поездок, осуществляет закупочную деятельность, а также поставки мебели и оборудования; занимается эксплуатацией зданий; обеспечивает регулярное транспортное обслуживание, как, например, ежедневные перевозки лиц, содержащихся под стражей, и выполнение отдельных заданий, как-то: доставка в аэропорты сотрудников, направляющихся в служебные командировки, или встреча новых прибывающих сотрудников либо лиц, прибывающих с визитами; обеспечивает спутниковую связь; организует техническое обслуживание и перевод в ходе судебных разбирательств; и отвечает за предоставление компьютерной техники.

131. Система спутниковой связи дважды модернизировалась в течение 1997 года, что позволило обеспечить более рациональное распределение работы ретранслятора между Арушей и Кигали, наладить прямую связь между Арушей и Кигали, увеличить объем обрабатываемых данных по каналам связи с Нью-Йорком более чем на 300 процентов и временно наладить спутниковую связь с Международным трибуналом по бывшей Югославии в Гааге. Трибунал в настоящее время изучает вопросы о том, как обеспечить надежную связь между отделениями, расположенными вне штаб-квартиры, наладить телеконференционную связь между Арушей и Кигали, создать оснащенную коммутатором систему факсимильной связи для Аруши и Кигали, а также обеспечить постоянную спутниковую связь с Гаагой.

132. До того, как будет получена возможность использовать современные виды услуг, пользователи из Трибунала могут выходить в систему Интернет через посредство одной из местных компаний. Информационная страница Трибунала была открыта в мае 1997 года. В Кигали доступ к сети Интернет будет временно обеспечиваться через Бриндизи при содействии Административного отдела и служб материально-технического обеспечения миссий. В течение рассматриваемого периода была также введена в действие система "Лексис-Нексис", обеспечивающая непосредственный доступ к различным юридическим материалам. Надлежащая подготовка пользователей и избирательный доступ являются важными элементами стратегии, призванной гарантировать рациональное использование системы.

133. Оборудование, которое было заказано для Транспортной секции и Секции электронной обработки данных, было получено в последнем квартале 1997 года и немедленно введено в эксплуатацию. В ближайшее время необходимо определить дополнительные потребности, связанные с обеспечением работы третьей Судебной камеры.

III. СОТРУДНИЧЕСТВО

А. Укрепление сотрудничества с Международным трибуналом по бывшей Югославии

134. Сотрудничество с Международным трибуналом по бывшей Югославии развивается и укрепляется практически во всех областях и на всех уровнях.

135. Сотрудничество в судебной области, которое уже было налажено, поскольку оба трибунала используют одну и ту же Апелляционную камеру, стало особенно активным в связи с подачей сторонами ряда апелляций при рассмотрении некоторых дел. Секретарь Трибунала в этих различных случаях оказывал материально-техническую и кадровую поддержку, которая требовалась

/...

Апелляционной камере при осуществлении ее обязанностей по отношению к Трибуналу по Руанде. В настоящее время секретари обоих трибуналов обсуждают вопрос о создании постоянных механизмов обеспечения рационального управления деятельностью в этой области сотрудничества, который должен быть решен в ближайшее время.

136. Различные органы обоих трибуналов постоянно обмениваются информацией и опытом по различным аспектам своих соответствующих мандатов. Так, Трибунал по Руанде постоянно предоставляет в распоряжение Трибунала по бывшей Югославии на безвозмездной основе свою группу судебных экспертов, а также оборудование, необходимое для обеспечения их работы в бывшей Югославии.

137. Перед тем, как приступить к работе в Аруше, библиотекарь Трибунала побывал в Гааге, где он, в частности, завязал полезные контакты со своими коллегами в Трибунале по бывшей Югославии, Международном суде и соответствующих нидерландских учреждениях.

138. Службы обоих трибуналов, занимающиеся вопросами общественной информации, официально ввели в действие систему обмена информацией о своей соответствующей деятельности. Отныне Трибунал по бывшей Югославии по примеру Трибунала по Руанде регулярно передает в Арушу информацию о всех официальных решениях, выносимых его Камерами.

139. Для использования опыта Трибунала по бывшей Югославии в деле использования аудиовизуального оборудования в залах заседаний в сентябре 1997 года в Гааге побывала группа сотрудников Трибунала по Руанде.

140. В целях содействия поддержанию контактов между обоими трибуналами Трибунал по Руанде наладил прямую телефонную связь между Арушей-Кигали и Гаагой через Нью-Йорк.

141. Секретари обоих трибуналов в конечном итоге договорились - помимо поддержания весьма полезных письменных и телефонных контактов - закрепить практику проведения встреч между старшими должностными лицами обоих секретариатов для обмена информацией и мнениями по вопросам, представляющим общий интерес и касающимся деятельности обоих трибуналов.

142. Вопросы, касающиеся свидетелей и потерпевших, являются важной областью сотрудничества даже несмотря на то, что фактические обстоятельства, регулирующие эти вопросы в том и другом случае, являются весьма различными по целому ряду причин. Так, некоторые конкретные меры, применяемые в рамках деятельности Трибунала по бывшей Югославии, не всегда подходят для работы Трибунала по Руанде, и наоборот. К счастью, основные принципы обеспечения защиты свидетелей все-таки остаются теми же.

143. Именно поэтому сотрудники групп по оказанию помощи свидетелям и потерпевшим провели встречу в июне 1997 года в Женеве в рамках однонедельного консультативного совещания по теме "Введение в действие общих для двух трибуналов норм, касающихся обеспечения защиты свидетелей и оказания им помощи", которое было организовано швейцарской правозащитной организацией "Женская ассоциация по координации информационно-пропагандистской деятельности" благодаря финансовой помощи со стороны правительства Швейцарии. Это консультативное совещание позволило соответствующим секциям двух трибуналов встретиться, обсудить свой соответствующий опыт и разработать меры по согласованию своей политики, стратегий и деятельности.

В. Сотрудничество с государствами

/...

1. Судебное сотрудничество: аресты

144. В соответствии с пунктом 2 статьи 8 своего Устава Трибунал имеет приоритет по отношению к юрисдикции национальных судов. В пункте 2 статьи 28 Устава говорится:

"Государства без каких-либо неоправданных задержек выполняют любые просьбы об оказании помощи или приказы Судебной камеры ...".

Секретарь в соответствии со статьями 40 бис, 55 и 56 Правил процедуры и доказывания препроводил властям целого ряда государств многочисленные приказы, судебные повестки, вызовы в суд, распоряжения и требования о передаче. В целом эти власти в полной мере сотрудничали с Трибуналом. Так, в июле 1997 года правительство Кении в ходе осуществления операции "Наки" дало разрешение на арест и перевод в Арушу семи подозреваемых и обвиняемых лиц. Аналогичным образом, в ноябре того же года правительство Камеруна дало разрешение на перевод в штаб-квартиру Трибунала двух обвиняемых. И наконец, в апреле 1998 года правительство Буркина-Фасо произвело по требованию Трибунала арест еще одного обвиняемого.

2. Судебное сотрудничество: свидетели

145. Что касается перемещения и обеспечения безопасности свидетелей, то неоценимое содействие Секции по оказанию помощи свидетелям и потерпевшим оказывали правительства Руанды, Объединенной Республики Танзании, Кении, Сенегала, Кот-д'Ивуара, Центральноафриканской Республики, Бельгии, Камеруна и Нидерландов. Правительство Руанды в полной мере сотрудничало с Трибуналом при переводе свидетелей, содержащихся в Аруше, где они давали свидетельские показания, и особенно при успешном решении вопроса об изменении места жительства некоторых свидетелей, которые опасались за свою жизнь после дачи свидетельских показаний. По просьбе Трибунала государства - члены Организации Объединенных Наций, такие, как Сенегал и Центральноафриканская Республика, выдавали нуждающимся в этом свидетелям специальные проездные документы, которые позволяли им явиться в Трибунал в Аруше и

возвратиться в свои места проживания после дачи показаний. В свою очередь правительство Танзании оказало существенную помощь Трибуналу, обеспечив безопасное прибытие свидетелей в Арушу и их пребывание там.

146. Трибунал испытывает значительные трудности с доставкой в Арушу свидетелей, у которых не имеется проездных документов или статуса, позволяющего им на законном основании возвратиться в свои страны. В этих случаях Трибунал принимал меры для проведения прямых переговоров с соответствующими государствами. Хотя полученные к настоящему времени результаты являются обнадеживающими, они были достигнуты ценой невероятных усилий, причем эта проблема могла бы быть решена за счет выдачи им Организацией Объединенных Наций временных документов. При наличии гарантий со стороны Трибунала такие документы должны признаваться соответствующими государствами, и это, безусловно, способствовало бы деятельности Трибунала в этой исключительно важной области.

147. Некоторые правительства оказывали Секции по оказанию помощи свидетелям и потерпевшим помощь натурой и в виде прикомандирования персонала. В июле 1997 года правительство Соединенных Штатов направило в Трибунал двух крупных экспертов Федеральной программы защиты свидетелей министерства юстиции сроком на две недели для оказания Секции помощи в оценке и разработке ее программы оказания помощи свидетелям и потерпевшим. Два консультанта, командированные Соединенным Королевством, провели в Трибунале в общей сложности девять месяцев для оказания Секции содействия в совершенствовании некоторых элементов ее программы, охватывающей все этапы судебного разбирательства, которые, в частности, касаются временного или постоянного изменения места проживания свидетелей, а также принятия специальных мер, касающихся, например, изменения личности свидетелей.

148. Поддержка, которую Трибунал ожидает от государств в этой области, могла бы заключаться в конкретном выражении их готовности принимать нуждающихся свидетелей для изменения места их жительства или оказывать им любое другое необходимое содействие.

3. Консультанты

149. В соответствии со статьей 74 Правил процедуры и доказывания Трибунала Камеры имеют право предлагать или разрешать любому государству, организации или лицу делать представление по любому вопросу. В период 1997-1998 годов это положение Правил было впервые использовано одним государством.

150. В связи с делом Багосоры (ICTR-96-7-I) правительство Бельгии 22 сентября 1997 года обратилось с просьбой разрешить ему участвовать в разбирательстве в качестве консультанта. После слушания, проведенного 6 марта 1998 года, эта просьба была удовлетворена Судебной камерой в ее решении от 6 июня 1998 года.

151. Хотя это касается международной организации, а не государства, следует отметить, что по тому же делу Судебная камера пригласила представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций выступить в качестве консультанта для уточнения того, в какой степени с генерала Даллера был снят иммунитет, как это было объявлено Генеральным секретарем.

С. Необходимость сотрудничества в деле исполнения приговоров о тюремном заключении

152. В соответствии со статьей 26 Устава тюремное заключение отбывается в Руанде или в любом назначенном Трибуналом государстве из числа тех, которые заявили Совету Безопасности о своей готовности принять осужденных лиц.

153. Во исполнение резолюции 955 (1994) Совета Безопасности от 8 ноября 1994 года ряд государств приняли или изменили свои национальные законодательные положения с учетом необходимости сотрудничать с Трибуналом, в том числе в области исполнения приговоров. В том, что касается последнего вопроса, речь идет о Бельгии, Дании, Норвегии, Швейцарии и Швеции. Из всех этих государств Бельгия является единственной страной, которая безоговорочно согласилась содержать в своих тюрьмах лиц, осужденных Трибуналом.

154. Заявив о своей готовности принимать лиц, осужденных Трибуналом, Норвегия и - в некоторой степени - Дания обуславливают принятие ими соответствующих решений рассмотрением в каждом конкретном случае конкретных просьб, подаваемых Трибуналом. Швейцария и Швеция готовы принимать заключенных при том условии, что это касается их собственных граждан, постоянно проживающих в них лиц или (это особенно касается Швеции) лиц, имеющих другие существенные связи с данной страной.

155. 7 апреля 1997 года Генеральный секретарь направил всем государствам - членам Организации Объединенных Наций и государствам, не являющимся членами и имеющим статус наблюдателя при Организации, письмо с предложением уведомить Секретаря Трибунала о своей готовности исполнять приговоры о лишении свободы, выносимые Трибуналом. В ответ на это письмо Норвегия и Швеция вновь подтвердили соответствующие положения своего национального законодательства, тогда как Япония, Эквадор, Лихтенштейн и Эстония сообщили о том, что они не в состоянии принимать заключенных.

156. Секретарь предпринял специальный дипломатический демарш перед африканскими государствами, с тем чтобы заручиться их сотрудничеством в области исполнения приговоров. Многие из них изъявили готовность оказывать содействие Трибуналу, но при этом сослались на плачевное состояние своих пенитенциарных учреждений, а также на испытываемые ими трудности материального характера в том, что касается соблюдения более высоких международных норм, регулирующих права лиц, содержащихся под стражей. Эти государства пожелали узнать, в состоянии ли Трибунал оказать им материальную помощь в этой конкретной области.

157. Поскольку исполнение приговоров должно осуществляться - по мере возможности и в силу очевидных причин социально-культурного порядка - в условиях, сопоставимых с предыдущими условиями жизни осужденных лиц, в частности в Африке, Секретарь попытался заручиться помощью некоторых доноров. Соединенное Королевство стало первой страной, согласившейся оказывать помощь африканским государствам, выразившим готовность принимать лиц, осужденных Трибуналом.

D. Поддержка деятельности Трибунала различными организациями

158. Отделение Управления Верховного комиссара по делам беженцев (УВКБ) в Объединенной Республике Танзании оказывало огромную помощь усилиям Трибунала, направленным на обеспечение присутствия свидетелей из числа беженцев. Оно неоднократно оказывало существенную материальную помощь операциям по перевозке свидетелей по территории Объединенной Республики Танзании. Другие региональные отделения УВКБ в Центральноафриканской Республике и Сенегале также оказывали содействие работе Трибунала по обеспечению поездок беженцев-свидетелей в Арушу и из нее. Швейцарская международная неправительственная организация "Женская ассоциация по координации информационно-пропагандистской деятельности" обеспечила Трибуналу форум для развития сотрудничества с Международным трибуналом по бывшей Югославии.

IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

159. Как это в целом видно из предшествующих пунктов, можно сказать, что в течение рассматриваемого периода Трибунал "заработал на полную мощность". Большую помощь ему, несомненно, оказал Совет Безопасности, который, создав в нем третью Судебную камеру, призвал его ускорить процесс надлежащего отправления правосудия по отношению к потерпевшим и лицам, оставшимся в живых после трагедии, происшедшей в Руанде в 1994 году, и, тем самым, способствовать процессу национального примирения, положив конец безнаказанности.

160. Постоянную личную помощь Трибуналу оказывает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций. Во время своего исторического визита в Арушу 5 мая 1998 года он не преминул отметить важные результаты, достигнутые Трибуналом, и подчеркнуть необходимость предоставления Трибуналу более значительных средств, с тем чтобы позволить ему более эффективно выполнять задачу, возложенную на него международным сообществом.

161. Поддержка со стороны всех государств имеет в этом отношении решающее значение, поскольку оба международных трибунала в существенной степени зависят от сотрудничества государств в деле выполнения обязанностей, возложенных на них международным сообществом.
